

Тема 1. Теория перевода как наука

С.Б. Велединская,
канд. филол. наук,
доцент кафедры ЛиП

Теория перевода как наука

- План:
- Определение понятия «перевод»
- Перевод как самостоятельная наука
- Разделы науки о переводе и виды перевода
- Задачи теории перевода

I. Определение перевода

- **Перевод** - *процесс*, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном - исходном - языке (ИЯ), пересоздается на другом - переводящем - языке (ПЯ)
- **Перевод** - *результат* этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ

I. Определение перевода

Два способа трактовки понятия «перевод» – две принципиально отличные исследовательские позиции:

- Анализ соотношения перевода с оригиналом, как двух связанных между собой речевых произведений, с учетом их специфики и выявление закономерностей переводческого процесса (лингвистический подход)
- Исследование процесса перевода и попытки его моделирования, в зависимости от различных языковых и внеязыковых условий (психолингвистический подход)

I. Определения перевода

- Андрей Венедиктович Федоров Перевести - «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка». Основы общей теории перевода, М., 1983).

I. Определения перевода

- Леонора Андреевна Черняховская
«преобразование структуры речевого произведения, в результате которой, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения, один язык заменяется другим» (Перевод и смысловая структура, 1976).

I. Определения перевода

- Леонид Сергеевич Бархударов «Межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» (Язык и перевод, 1975).

I. Определения перевода

- Венедикт Степанович Виноградов

« вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке» (Введение в переводоведение, 2001)

I. Определения перевода

- Ирина Сергеевна Алексеева

«Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста , порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком»
(Введение в переводоведение.- 2004)

Перевод как самостоятельная наука

Условием выделения теории перевода в самостоятельную научную дисциплину является наличие трех составляющих:

- Предмета исследования
- Объекта исследования
- Собственной научной терминологии

Перевод как самостоятельная наука

Объект и предмет науки тесно взаимосвязаны, но не тождественны.

Определение *объекта* науки позволяет ответить на вопрос, на что направлен в ней познавательный интерес, раскрыть *содержание* науки .

Определение *предмета* науки отвечает на вопрос, что именно в данном объекте изучает данная наука, т.е. более глубоко охарактеризовать ее через выявление *сущности* этой науки.

У разных наук может быть общий объект, но не бывает одного и того же предмета.

Перевод как самостоятельная наука

- С современных позиций принято рассматривать перевод в совокупности определяющих его факторов: лингвистических, семиотических, культурологических, психологических, социальных.
- С этих позиций понятие «перевод» вписывается в более широкое понятие *двуязычной коммуникации*

Перевод как самостоятельная наука

Наука о переводе изучает не только непосредственно процесс перевода, но и условия порождения исходного текста, и условия восприятия переводного текста, и социальный статус коммуникантов, и речевую ситуацию, и различные сопутствующие явления, входящие в сложное понятие *коммуникации с использованием двух языков*, которая и представляет объект науки о переводе.

Перевод как самостоятельная наука

- Центральным звеном межкультурной коммуникации является процесс перевода.
- Процесс перевода – это деятельность человека, в нем аккумулируются проблемы философии, психологии, физиологии, социологии, лингвистики.
- Всестороннее изучение и моделирование процесса перевода позволяет ответить на вопросы о закономерностях протекания и результатов межкультурной коммуникации.
- *Процесс перевода* выступает в качестве *предмета* науки о переводе

Перевод как самостоятельная наука

- Выделение самостоятельного *объекта* и *предмета* науки о переводе не позволяет считать ее разделом языкознания.
- Это положение подтверждается и наличием у переводоведения своей собственной терминологии (синхронный перевод, буквализм, переводческие соответствия, переводной текст и т.д.).

Специфика предмета и объекта

Межъязыковая коммуникация:

- условия порождения исходного текста, и условия восприятия переводного текста
- социальный статус коммуникантов
- речевая ситуация

Процесс перевода: многообразие и
неуловимость, неосвязаемость

Специфика предмета и объекта

Многообразие процесса перевода

- по условиям протекания
- по характеру материала
- по характеру задействованных языковых (знаковых) систем (*межъязыковой, внутриязыковой, межсемиотический*)

Специфика процесса перевода

«неуловимость» процесса перевода -
многообразие моделей перевода:

- теория закономерных соответствий (Я.И.Рецкер)
- трансформационная теория (Ю.Найда)
- ситуативная теория (В.Г.Гак)
- семантико-семиотическая модель (Л.С.Бархударов)
- теория уровней эквивалентности (В.Н.Комиссаров) и др.

III. Разделы теории перевода

- Общая теория перевода
- Специальные теории перевода
- Частные теории перевода

III. Разделы теории перевода

- *Общая теория перевода* - раздел теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода

III. Разделы теории перевода

- общая ТП занимается переводческими универсалиями
- ТП считает универсалиями явления и категории, свойственные всем видам перевода
- Примеры переводческих универсалий:
инвариант перевода, соответствие, единица перевода, буквализм, компоненты акта коммуникации, эквивалентность и адекватность перевода

III. Разделы теории перевода

- *частные теории перевода* - изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- *специальными теориями перевода* - раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления

III. Разделы теории перевода

специальные теории перевода:

- Теория машинного перевода
- Теория устного перевода
- Теория письменного перевода
- Теория художественного перевода
- Теория научно-технического перевода

Методика обучения переводу

III. Разделы теории перевода

- Определяющим фактором при выделении самостоятельных теорий в науке о переводе является специфика *предмета* специальных теорий перевода.
- В качестве предмета исследования специальных теорий перевода выступают различные виды перевода, т.е. разновидности процесса перевода, различающиеся по характеру переводимого материала и условиям протекания процесса перевода.

III. Разделы теории перевода

Среди видов перевода выделяют:

- устный перевод
- письменный перевод

Каждый из укрупненных видов перевода предполагает наличие разновидностей

III. Разделы теории перевода

Задачи теории письменного перевода

- творческий аспект работы переводчика, умение правильно оценить и выбрать языковые средства, сохранить стиль оригинала

Задачи художественного перевода

- Передача языка художественного произведения: образных средств, ритмики речи, индивидуального стиля автора

III. Разделы теории перевода

Задачи теории устного перевода –

- охватывает специфические проблемы последовательного, синхронного перевода и перевода с листа
- рассматривается функционирование умственных механизмов
- изучаются навыки и умения, знания эквивалентов, вспомогательные системы записи

III. Разделы теории перевода

Задачи научно-технического перевода

- передача терминов и научных фактов

Задачи методики обучения перевода

- составление и использование всевозможных справочников и словарей
- методика оценки и редактирования переводов

III. Разделы теории перевода

- Задачи теории машинного перевода - моделировать деятельность переводчика, раздельно рассматривать анализ исходного текста и синтез переводного
- *методика обучения переводу*
- *лексикография перевода*
- *методика оценки и редактирования переводов*

IV. Задачи теории перевода

- 1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

IV. Задачи теории перевода

- 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

IV. Задачи теории перевода

- 3) разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- 4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

IV. Задачи теории перевода

- 5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- 6) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;

IV. Задачи теории перевода

- 7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- 8) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.